

中国比较文学学会语言与符号学研究会第五届年会论文集

符号与符号学新论

New Theories and Concepts on Signs and Semiotics

主编：顾嘉祖 辛 斌

东南大学出版社

内 容 提 要

《符号与符号学新论》一书是从向中国语言与符号学研究会第五届年会所提交的 80 多篇论文中精选出 30 余篇具有代表性的论文集辑而成的,按研究视角分为符号学新论、俄罗斯“符号学王国”研究新论、符号学学术争鸣、符号学应用研究的新视角、我国符号学研究史新论以及国际学者论坛六个部分。本论文集既总览了我国符号学研究十多年来的概貌,也指出了我国符号学研究与国际符号学研究的差距,探讨了今后的研究方向以及符号学学科建设的有效途径。

图书在版编目(CIP)数据

符号与符号学新论 / 顾嘉祖,辛斌主编. —南京:
东南大学出版社, 2006. 10
ISBN 7-5641-0593-3

I. 符... II. ①顾... ②辛... III. 符号学 -
学术会议 - 文集 IV. H0-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 124875 号

符号与符号学新论

出版发行 东南大学出版社
出 版 人 宋增民
社 址 南京市四牌楼 2 号 210096
电 话 (025)83793329(办公室)/83790510(传真)/83791830(邮购)
83795801(发行部)/57711295(发行部传真)
印 刷 南京玉河印刷厂
开 本 850mm×1168mm 1/32
字 数 389 千字
印 张 14.5
版 次 2006 年 10 月第 1 版第 1 次印刷
定 价 32.00 元

东大版图书若有印装质量问题,请直接向读者服务部调换,电话:(025)83792328。

New Theories and Concepts on Signs and Semiotics 序

2002年5月全国语言与符号学第五届年会在南京师范大学召开,《符号与符号学新论》就是这次盛会的论文集。两位秘书长,顾嘉祖教授和辛斌教授对论文集的编辑做了繁重的组稿、审订和编辑工作。他们对这次会议的重大意义在“编者的话”和“跋”中也作了深刻又颇有见地的系统总结,如符号学研究的本土化、文化符号学在我国的发展、符号学的应用研究、学术开放性和学术争鸣等。回想一个世纪前索绪尔虽然有远见地提出符号学这门崭新的学科,但限于当时的认识水平和技术力量,他只能从研究语言学诸问题入手。他没有想到符号学的研究在今天已成为显学。回想十年前我国外语界在苏州大学召开第一届年会,当时我信心不是很足,我的心态只是为朋友们敲敲边鼓而已。这十年在符号学研究方面所取得的飞跃是有目共睹的,《符号与符号学新论》所收录的各篇论文是最好的历史见证。加拿大、美国和日本的学者前来与会,也表明我国符号学研究正在与国际接轨。

促使符号学取得如此蓬勃发展从宏观上讲有三个原因。

首先,人们在语言学研究已充分感到许多语言学的问题,不论是词汇句法的,或是语义的、字音的,最终还得从符号学的源头探索。不久前,我在一次学术会议上作了一个题为“意义的多模态构建”的发言,这个发言讨论了中国人民大学的学生如何利用 PowerPoint 在语言、图像、音响、点句等方面来表述澳大利亚的历史地理和社会文化。台下一位老师当场提出问题,说这只是幻灯片的不断变换,不是语言学。我们的分歧就在于这位老师试图把意义问题放在语言学这个学科来解决,而我认为语言学不能解决人们如何表达对主客观世界的所有问题,许多问题需要提升到符号学的层次才能说得清楚。

第二,如果说索绪尔限于他所处的时代,提出把符号学的研究先放一下情有可原。随着科学技术的发展,特别是信息科学的发展,人类已进入数字化的时代、超文本的时代、多媒体的时代。虽然人类从早期对符号的使用进入到特殊的语言符号的使用(口述的和书面的)是人类文明的一大进步,如今我们又从单纯的语言符号的使用回归到多种符号的使用,也是人类文明的一大进步。计算机的发展受益于人们对数字符号的认识,计算机的大众化又是与图标的使用分不开的。至于计算机中介交流技术的发展更推动了信息的传递和意义的多模态表述,因此今天我们对符号学认识的提高和加强其研究,完全是历史的必然。

第三,正如本论文集所收录的各篇文章所启示的,我们不仅研究有关符号学的理论问题,如符号学研究的各种模式、元语言符号和符号的分类、符号与文化和意识形态的关系等等,也开始注意符号学的应用问题。在我印象里,第一次苏州会议上只有两个发言介绍过广告符号学的内容。时隔十年,本论文集已有不少文章涉及符号在修辞学、话语分析、翻译、新闻报道等方面的应用。从国内外的材料看,诸如设计符号学、戏剧符号学、文学符号学、商业符号学、民俗符号学、网络符号学等研究可谓层出不穷。这表明符号植根于广大人民群众的生活之中,也表明我们需要更深入地研究符号学。我们今天不研究,还待何时?我们搞语言的不研究,舍我其谁?

最后,就本论文的出版,我还想谈这么一个问题——最近几年来,高校在评估科研成果时有这样一个成文的或不成文的“规定”,凡是在论文集中发表的不算成果。我不太同意这种意见。一方面,我认为论文集最能集中地、全面地反映某一学科的最新进展,这比把文章分散在各个杂志上更能掌握全面,更能保存完整。即使有些杂志搞一两期专刊,还是成不了规模。从国外科研论文的参考文献看,有不少引用了各种论文集的研究成果。另一方面,大部分的论文集在质量上是有保证的,以《符号与符号学新论》为例,它的30余篇文章便是从80多篇论文中精选出来的。也就是说,科研成果不论是在杂志上发表,还是在论文集中发表,关键在于质量。论文集一般是由会议主办学校在具体学会的专家教授们指导下编辑的,质量上有更好的保证。

胡壮麟

2006年9月11日

北京大学蓝旗营寓所

New Theories and Concepts on Signs and Semiotics

编者的话

2002年5月在南京师范大学召开的全国语言与符号学第五届年会是本研究会历史上出席人数最多、与会者的学术层次最高、符号学研究成果最丰厚的一次学术盛会,也是中国符号学研究史上的一个重大转折点。我们这样说主要包含了以下几层含义:第一,这次会议为符号学研究的创新特色与符号学研究的本土化开辟了新路子,许多研究成果既与国际接轨,又体现本民族的特色,在经济全球化的大气候中坚持了各地域文化多样性的原则,体现了中国学者对国际符号学科学的贡献;第二,这次会议在重视研究传统符号学经典作家的同时,表现出了对文化符号学研究的浓厚兴趣,俄罗斯和前苏联的文化符号学研究成果在大会和分组讨论会上反响强烈,扭转了过去只注重西方几位符号学权威学者的倾向,为拓宽中国符号学研究的视野作了一次成功的尝试,成为本届大会的一个学术亮点;第三,本届符号学大会为符号学的应用研究展示了前所未有的发展前景,以语言符号学为研究重点的中国语言与符号学研究会利用多数与会者从事语言研究的学术特长,从语言各层面论证符号学理论,本届大会上这种符号学应用研究论文篇数之多、内容之深入、质量之高也是往届符号学大会少有的;第四,这次大会自始至终坚持了学术开放性原则,尽管这是一次国内学术会议,我们也邀请了加拿大、美国、日本的学者出席会议,他们在会上畅所欲言,阐述各自

的学术见解,使与会者了解了目前国外符号学研究的一些前沿课题和热点问题,有助于他们在今后的研究中拓宽领域,克服片面性;第五,这次大会鼓励学术争鸣,使得与会者都能各抒己见,发表不同观点,并做到理性、真诚和宽容,对一些有争议的理论 and 观点展开深入的探讨,我们希望这种学术气氛能保持下去。应该承认,学术争鸣是发展学术理论的有效方法。当然我们提倡“百花齐放、百家争鸣”的方针,并不是说在争鸣中一定要争出一个结果来,因为真理需要实践的检验,认清是非需要一定的时间。但通过争鸣,双方或多方亮出观点,这样做有利于科学工作者独立思考,逐步形成比较科学统一的意见。在目前符号学仍处于“前科学时期”,尚未形成一门独立学科的情况下,这一点尤为重要。

我们根据全国语言与符号学第五届年会的上述特点从 80 余篇论文中精选出 30 余篇编了这个集子,希望能为进一步推动中国的符号学研究做出一点贡献。在编辑过程中,我们得到全国语言与符号学研究会会长胡壮麟教授的悉心指导和大力扶持,在此表示最衷心的感谢。我们感谢南京师范大学外国语学院院长张杰教授对出版本书所给予的多方面的热情支持和重要的组织保证。我们还要感谢东南大学出版社编辑刘坚先生,他坚持把社会效益放在首位,热情支持出版像符号学这一类理论性、专业性强的学术著作。

由于编者水平有限,加上时间仓促,本书中定有不当之处,敬请读者不吝赐教。

顾嘉祖 辛 斌

2006 年 10 月

南京师范大学随园校区

New Theories and Concepts on Signs and Semiotics

目录

序 胡壮麟

编者的话 顾嘉祖 辛 斌

第一部分 符号学新论

计算机符号学 胡壮麟/3

论证语符关系模式 程琪龙/18

社会符号学理论中的“语篇”概念 黄国文/29

索绪尔语言符号学探索 杨信彰/36

语符学拾遗 熊学亮/45

符号学的对象及语体哲学 孟 华/56

语言和意识形态(一) 辛 斌/71

语言和意识形态(二) 辛 斌/85

英汉小句中语言结构的顺序象似性研究 陈治安 蒋宇红/99

隐喻与文化教学 王守元 刘振前/113

元语言符号与语言基因图谱分析工程 李葆嘉 安华林/129

论符号的分类问题——皮尔斯研究札记之二 卢德平/144

语言文化编码 张维鼎/154

英汉数字符号系统文化涵义对比研究 温洪瑞/168

第二部分 俄罗斯“符号学王国”研究新论
符号学王国的构建:语言的超越与超越的语言

- 巴赫金与洛特曼的符号学理论研究 张 杰/181
被遗忘的语言——意识形态
——巴赫金意识形态符号学初探 齐效斌/192
洛特曼及其文化符号学理论 赵蓉晖/204
关于 20 世纪中期前的苏联符号学研究 陈 勇/212

第三部分 符号学学术争鸣

迈向特色创新阶段的我国符号学研究

- 推荐三篇全国符号学年会论文 顾嘉祖/227
一篇值得重视的好文章 郭 鸿/234
象似性辩证说优于任意性支配说 王 寅/240
对符号学的回顾和展望
——论符号学的性质、范围和方法 郭 鸿/256
语言既是任意的 又是非任意的
——试论语言符号任意性与象似性的互补关系
顾嘉祖 王 静/266

第四部分 符号学应用研究的新视角

- 试论英汉语中的隐喻范畴化现象 陈治安 程 杰/283
评《意义的形式——制模系统理论和语符分析》 司联合/299
语言的标记性诠释与扩展 王立非/315

- 社会符号学的理论基础与应用 郭熙煌/328
语体转换与角色定位 李经纬/337
谐音双关的符号学阐释 张俊/348
我国传统翻译标准的符号学探讨 王治江/360
论新闻报道的话语格局
——兼评 van Dijk 的新闻话语研究 丁和根/370

第五部分 我国符号学研究史新论
中国符号学研究二十年 王铭玉 宋尧/385

第六部分 国际学者论坛

- Prof. Paul Bouissac's Letter to Prof. Gu Jiazuo :
An Evaluation of the Fifth Conference of China Association for
Linguistic and Semiotic Studies
Paul Bouissac (University of Toronto)/405
Opening Remarks at the Fifth Conference of China Association for
Linguistic and Semiotic Studies
Paul Bouissac (University of Toronto)/407
Concluding Remarks at the Fifth Conference of China Association
for Linguistic and Semiotic Studies
Paul Bouissac(University of Toronto)/410
The Sociological and Epistemological Status of Semiotics :
an Assessment and a Program
Paul Bouissac (University of Toronto)/413

- 论 20 世纪国际符号学研究中存在的问题与对策
——读 Bouissac 论文《论符号学的社会、认识论特征：
评估与应对策略》 顾嘉祖 /435
- Gongsung Long's Discourse on Hard and White Seen from
a Tagmemic Viewpoint
Isamu Taniguchi (Rissho University, Japan) /445
谷口勇 (Isamu Taniguchi) 简介 卢德平 /452
- 跋：走近世界符号学王国
——简评第五届全国语言与符号学研讨会部分论文
顾嘉祖 /453

Concepts on Signs
and Semiotics

New Theories
and

Concepts on Signs
and Semiotics

New Theories
and

Concepts on Signs
and Semiotics

第一部分

符号学新论

New Theories
and

Concepts on Signs
and Semiotics

计算机符号学

Computer Semiotics

胡壮麟
Hu Zhuanglin

Abstract

Computer semiotics ,or computational semiotics ,refers to the attempt of practising the semiosis cycle within a digital computer. Based on criteria set up for construction of theoretical network ,the paper starts with an introduction of the strengths and problems of various theoretical paradigms ,such as the generative paradigm ,the logical paradigm ,the European structuralist paradigm ,and European semiotic research. Four local perspectives in terms of sign as system ,system as knowledge ,sign as behavior ,and sign as art ,have been discussed. Concerning notions relevant to computer signs ,the paper covers the conception of sign ,simple signs ,composite signs ,metasigns ,and texture of sign. This leads to the features of computer semiotics ,including levels of the system ,globality in semiotic analysis ,interpretation ,generation of signs ,the relation between sign and medium ,the relation between sign and reference ,and interaction.

1 一门新兴学科

近年来 ,计算机的应用广为普及 ,这与微软的“视窗”技术的发展有关。视窗技术的主要特点是以图标和菜单操作代替 DOS 的指令性操作 ,这样大大方便了缺乏电脑专业知识的用户使用计算机。

所谓图标和由图标组成的菜单实际上得益于符号学的思想。最近了解到 ,Anderson 已在 1990 年出版了《计算机符号学理论——构建和评估计算机系统的符号学方法》一书。

关于计算符号学 (Computational Semiotics) 或计算机符号学 (Computer Semiotics) 的定义可介绍以下几位学者的观点 :

Richard L Barksdale :计算符号学指在数字计算机内估算符号循环的尝试。在众多任务之中 ,进行这类工作的目的是为了构建自立智能系统 ,以能完成智能行为 ,这包括感觉、世界模型、价值判断和行为生成。(引自 Gudwin 2002 ,Rieger 2002)

Bernhard Rieger(2002) :计算符号学对符号系统进行计算处理。这涉及作为理论的符号学(即使用计算系统使符号理论模式化)和作为工程设计指导的符号学(如使用符号学来指导计算模型的实施)……计算符号学可以和语言学的“语言能力”理论相对比 ,积极关心现实世界交际涉及的底层过程和行为诸问题。

Figge(2001) :计算符号学是对人机互动的研究。它可看作计算语言学的概括。主要任务是通过分析人机互动 ,使其系统化 ,特别考虑计算系统内在状态的各种表现以及通过操作周围的设置来影响这些内在状态的各种方法。研究者对计算机的态度可区分三种 :把计算机看作工具 ;把计算机看作伙伴 ;把计算机看作现实的模型制造者。显然 ,后者是最高的目标。

2 语言学的理论基础

不论是符号学 ,还是计算机科学 ,都关系到语言的使用 ,因此必然受到语言学理论的影响。对诸多语言学理论进行比较和选择时 ,应参考以下一些优选标准(Bannon ,1989) :

——有关理论必须可应用于语言学的田野工作 ,不仅构建例子 ,而且注重具体的语言用途 ,俾能作为分析基础 ,因为我们要使用这一理论建立能在真实环境下工作的系统。

——该理论必须把语言看作是进行交际和协调工作的社会现象 ,不仅仅是个体思维的现象 ,因为许多计算机的工作有社会性 ,

包括合作和交际。

——该理论必须建立严格的理论框架,不然研究过程会很快迟滞。

——该理论必须懂得符号的创造使用。有些部分必须是形式化的,因为计算机系统的设计是一个创建过程,而以计算机为基础的符号的创造性用途涉及形式化。

根据上述优选标准,目前知道的一些主要语言学理论都有可取之处,也都有不足之处。(Anderson, 1992)

2.1 生成理论

生成理论具有参考价值,因为该理论可直接用来作为编程的自然语言界面或机器翻译系统。因此,它帮助建立的形式语言和自动化理论成为计算机科学教学大纲的组成部分。生成理论最早由 Chomsky(1957)提出,其中心议题便是:需要什么样的运算方法来确定一个符号串是形式语言的一个成分,即串列的可能的无限集合,只有那些可为一组规则规定的句子才是可描写的句子。生成语法的模型要经形式逻辑证明,包括一个命题和一组规则。这种语法按要求可以生成所有的句子,生成那些只能经由命题推导的串列。近年来,乔氏在研究普遍语法,这有助于了解人类语言机制的形式特性。

生成理论的不足之处表现在:它关注个体的语言使用者,而不是交际的社会过程;它只关注心理机制,而不是物理技能;它很少提供从语言领域向非语言领域过渡的桥梁;最常用的语言资源是语言学家人工编造的例子和反例,不是真实的言语;对语言的创造性使用很少谈到,而这对计算机符号设计甚为重要。正如 Halliday 所言:

所谓生成性,他[乔姆斯基]指的是清晰性:它不依赖读者的无意识的假设,但作为形式系统操作。他的巨大贡献是表明人类语言区别于人造的“逻辑”语言是可能的。但你要付出代价,这样的语言将非常理想化,以至它与人们实际写的关系很小,与人们实际

说的关系更少了。(Halliday, 1994 :xxviii)

2.2 逻辑理论

逻辑理论由 Frege 首创,在 20 世纪 30 年代和 40 年代由 Rudolf Carnap 和 Ludwig Wittgenstein 系统化,最后由 Hans Reichenbach(1947)等人完成语言学转向。但直到 20 世纪 70 年代才有了 Richard Montague(1976)的逻辑语法,才被接受为语言学理论。如同生成语法一样,语言的逻辑理论可以成为计算机科学的组成部分之一。这是因为逻辑理论包含将自然语言句子翻译为逻辑公式,使推论规则得以操作。逻辑理论可作为构建通晓语言系统的理论基础。这些方法之一是将知识表示为逻辑成分,翻译成相应的逻辑式,然后让系统从知识基础部分证明问题。

使用逻辑语法的主要障碍在于它毕竟不是正宗的语言学理论,它不描写实际的语言行为。如果我们要用这种分析方法去学习某种专业知识的概念,并假设对这种知识的了解是设计可资利用系统的先决条件,那么,这是一个缺陷。我们应当从内部分析语言,而不是根据某些其他东西的投射,因为逻辑和自然语言语义学分属于为不同目的而发展起来的不同系统。例如,逻辑使用两个主要连词 and 和 or,但自然语言的 or 通常具有排除意义,在意义为“两个中的一个或两可”中,它的意义为“若干中的一个”。反之,逻辑学的 or 是非排除性的,这便于构建逻辑证明,遵照某些规则可以有二个连词。鉴于语言使用者不需要构建证明,他们的语义系统不能先验地期待某些语义成分的存在。因此,逻辑和逻辑语法应被看作是寻找发现可靠推理的一般法则。Montague 语法可看作是比较形式逻辑的成果和语义学成果的好方法,但不是作为计算机符号学的最好方法。

总之,生成理论和逻辑理论在计算机中有一定用途,但不能成为总的理论框架,因为这与计算机符号学要实现的目标不同,它们的应用范围有限。

2.3 欧洲结构主义理论

属于这一组理论的有学者 Ferdinand de Saussure ,Louis Hjelmslev 和 Michael Halliday 的理论 ,特别是 Halliday(1994)的系统语法。系统语法理论的优点为 :

——其语料来自实际情景下的真实语言用途 ,经常使用录音材料。

——语言被认为是社会现象 ,按照人们在实际生活中使用它的功能被描写。它是阐明语言和情景、社会角色和阶层之间关系的理论 ,适合于描写工作情景中的交际状况。

——语言的语义方面受到高度重视。语言被认为是意义潜势 ,这是一组语言使用者在创造意义时可从中选择的数种可能性。

——除语义研究外 ,它有相当多的阐明语义和可观察到的表达式相互关系的清晰规则。同时 ,保持了传统的句法和词法的知识。这意味着本理论可用来进行语篇分析。

系统语言学和欧洲结构主义理论也存在一些问题 ,如这些语法未提供对进行符号设计和创新的支持 ;欧洲结构主义理论和系统语言学很少描写语言代码以外的代码 ;特别是今天图式代码在界面上和多媒体中被广泛应用的情况下 ,人们难以判断这些方法是否能生成非语言符号。

3 欧洲符号学理论

3.1 Peirce 的符号学理论

尽管欧洲结构主义理论表现出相对的优越性 ,它毕竟缺乏一个重要的概念 ,关于作解释的人和他对符号的反应。考虑到计算机系统要让用户解释和使用这些系统 ,这个问题有必要解决。对此 ,符号学家 Peirce 的符号观可以解决这个问题。在他的框架中 ,符号如果不能为某些解释者所解释 ,将一无用处。再者 ,在解释过程中 ,解释者必然要对符号作出反应 ,从而产生一个新的符

号解释 (interpretant)。因此, Peirce 的符号有三个成分: 表达 (representamen 相当于表达平面)、客体 (object, 相当于内容平面) 和解释 (与结构主义符号概念无相当之处)。

从符号学视角看, 编程的关键与其说是为设计者制作模型, 不如说编程是利用计算机告诉人们某些事。这一点在有关让用户为电子表格 (spreadsheets) 编程时最为清楚 (Nardi & Miller 1991): 制作电子表格是编程, 其目的是人们交流和共享某领域的知识。因此电子表格符号必须被看作其他交际类型的组成部分。当用户将计算机符号用于谈话时, 计算机符号必须适应谈话的要求。

如同舞台表演一样, 计算机符号在设计时要考虑到不同类别符号的要求, 这样才有意义。如在工具系统中, “交互件” (interactors) 要很好地作为工具符号, “物体”要成为最佳的工作材料, 而“控制器” (controllers) 和“草图” (layout) 符号应是空间和方位有经验的生产者。

其次是关于程序的层面结构。程序文本分为若干相似的层面, 每一个层面在相应的执行过程中不容许做无意义的区别。这些原则是为了方便程序员对程序文本作出有意义的解释。

3.2 Eco 的符号学理论

Eco 在 1977 年著有《符号学理论》一书, 书的内容与符号设计有关, 因为该书的第二部分专论符号的生产。在创造性的艺术情境中, 形式和物质的二分甚为重要, 因为许多艺术实际上是给物质赋予形式, 如雕塑家给石头以形式, 画家之于颜色, 舞蹈家之于身体动作, 诗人之于语言材料, 都是如此。同理, 计算机系统的设计人员或编程人员做的是同样的事, 只是他们面对的不是石头, 而是程序的执行 (如系统状态的序列), 他们给物质加工使用的工具不是凿子, 而是编程环境。下面为引自 Eco 的一段论述:

我们可以给发明界定为一种生产方式, 符号-功能的生产者选用一种尚未为此目的切分的新的材料连续体, 并建议一种对其加以组织 (或赋予形式) 的新方法, 以便在该材料内叠合内容-类型的